

## Saša Marjanović

### BASIC INFORMATION



<b>Position:</b>	Assistant Professor
<b>Scientific Field:</b>	Social Sciences and Humanities
<b>Subfield:</b>	Romance Studies
<b>Discipline:</b>	French Language and Linguistics
<b>Affiliation:</b>	University of Belgrade Faculty of Philology Department of Romance Studies Studentski trg 3, 11 000 Belgrade, Serbia
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:sasa.marjanovic@fil.bg.ac.rs">sasa.marjanovic@fil.bg.ac.rs</a>
<b>Phone:</b>	+ 38.11.12.63.87.16
<b>Language Skills:</b>	Serbian and Croatian — native French — C2 English — C1 Spanish — C1 Russian — B2 German — A2

### ACADEMIC EDUCATION

<b>Graduate Degree</b>	(EQF Level 7)
Year:	2009
Place:	Belgrade
University:	Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology
Field:	French Language and Literature

**Doctoral Degree** (EQF Level 8)  
 Year: 2017  
 Place: Belgrade  
 University: Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology  
 Thesis: *Poredbene frazeme s komponentom commelkao u francuskom i srpskom jeziku*  
 [The Similes With the commelkao Component in French and Serbian Languages]  
 (supervisor: prof. univ. dr. Mihailo Popović)  
 Field: Philology / Linguistics

## WORK EXPERIENCE

### Positions

since 2018 **University of Belgrade – Faculty of Philology** — Assistant Professor  
 2013 – 2018 **University of Belgrade – Faculty of Philology** — Teaching Assistant  
 2010 – 2013 **University of Belgrade – Faculty of Philology** — PhD Student - Trainee

### Managing Activities

since 2019 Head of the Department of Romance Studies  
 since 2019 *Erasmus+* Mobility Coordinator at the University of Belgrade  
 in charge of the University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse(France)  
 since 2020 *Erasmus+* Mobility Coordinator at the University of Belgrade  
 in charge of the Bordeaux Montaigne University, Bordeaux (France)  
 since 2021 *Erasmus+* Mobility Coordinator at the University of Belgrade  
 in charge of the Sorbonne University, Paris (France)  
 since 2021 *Erasmus+* Mobility Coordinator at the University of Belgrade  
 in charge of the Le Mans University, Le Mans (France)

## TEACHING ACTIVITIES

### A. Courses Taught in 2021-2022

#### Bachelor's Degree

AUTUMN TERM  
 1414023 French Verb Syntax 1  
 1414223 French Lexicology and Semantics 1  
 1414055 French Language History 1 – diachronic phonology  
 1414077 Translation Techniques 1 (French-Serbian)  
 SUMMER TERM  
 1414024 French Verb Syntax 2

1414224	French Lexicology and Semantics 2
1414078	Translation Techniques 2 (Serbian-French)
<b>Master's Degree</b>	
1514501	French Lexical Semantics
<b>PhD Degree</b>	
16DFranLeks	Metalexigraphy
<b>B.</b>	<b>Teaching Staff Mobility</b>
	<p><i>Erasmus+</i> Teaching Mobility at the University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, January 30 – June 30, 2017.</p> <p><i>Erasmus+</i> Teaching Mobility at the University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, October 8–22, 2018.</p> <p><i>Erasmus+</i> Teaching Mobility at the University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, June 7–16, 2019.</p>
<b>C.</b>	<b>Additional Teaching Activities</b>
<b>University</b>	University of Belgrade – Faculty of Political Sciences
<b>Position</b>	French Language Instructor
<b>Level</b>	Bachelor's Degree
<b>Courses</b>	<p>French Language Course 1 – Integrated Skills (since 2022)</p> <p>French Language Course 2 – Integrated Skills (since 2022)</p> <p>French Language Course 4 – Integrated Skills (since 2022)</p>
<b>D.</b>	<b>Invited Lectures</b>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. University of Lille 3 – Charles de Gaulles, Villeneuve d'Ascq, France, January 27–31 &amp; February 17–21, 2014. („Utilisation des corpus électroniques dans l'élaboration de dictionnaires monolingues et bilingues”).</li> <li>2. University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, October 10 – November 8, 2017. („Introduction à la lexicographie”, „Histoire de la lexicographie française”, „Typologie des dictionnaires” &amp; „Structure des dictionnaires”).</li> <li>3. University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, November 27 –December 12, 2017. („Dictionnaires et informatique”, „Trésor de la langue française – l'élaboration et la structure” &amp; „TLFi : modalités d'utilisation”).</li> </ol>
<b>RESEARCH ACTIVITIES</b>	

<b>A.</b>	<b>Areas of Scientific Interest</b>
	Bilingual and Monolingual Lexicography and Metalexigraphy Natural Language Processing Corpus Linguistics Comparative Phraseology Contrastive Lexicology Lexical Semantics Translation Studies Serbian as a Second Language
<b>B.</b>	<b>Serbian National Project Participation</b>
2012 – 2020	<i>Language and Cultures in Time and Space</i> (No. 178002) The Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia <i>Principal Investigator:</i> Snežana Gudurić (University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia)
<b>C.</b>	<b>Bilateral and International Project Participation</b>
2010 – 2011	<i>The Development of the French-Serbian parallel corpus.</i> Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia & Ministry for Europe and Foreign Affairs & Ministry of Higher Education and Research of France („Pavle Savic” program). <i>Principal Investigators:</i> Duško Vitas (University of Belgrade – Faculty of Mathematics) & Dejan Stosic (Artois University, Arras, France)
2012 – 2013	<i>Ressources et recherches en didactique universitaire.</i> Agence universitaire de la Francophonie (Association of Francophone Universities) <i>Principal Investigator:</i> Florica Hrubaru (Ovidius University of Constanta, Constanta, Romania)
2016 – 2017	<i>Paralelni korpusi i dvojezična leksikografija: opis i primena (Corpus parallèles et lexicographie bilingue: recherche et applications)</i> [Parallel corpora and bilingual lexicography: description and application] (No. 451-03-39/2016/09/18). Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia & Ministry for Europe and Foreign Affairs & Ministry of Higher Education and Research of France („Pavle Savic” program). <i>Principal Investigators:</i> Veran Stanojević (University of Belgrade – Faculty of Philology) & Dejan Stosic (University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France)
2017– 2018	<i>SerboVerb : une application mobile pour la conjugaison des verbes en serbe</i> University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France <i>Principal Investigator:</i> Dejan Stosic (University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France)
2017	<i>ParCoGLiJe: Corpus parallèle pour l'étude des grands classiques de la littérature de jeunesse</i> French National Centre for Scientific Research

<p>2018 – 2019</p> <p>2020 – 2022</p>	<p><i>Principal Investigator:</i> Dejan Stosic (University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France)</p> <p><i>Primenā paralelnog korpusa u leksikografskom opisu nestandardne leksike (Description lexicographique du lexique non-standard à partir d'un corpus parallèle) [The Application of Parallel Corpus in Lexicographical Description of Non-Standard Lexis] (No. 451-03-01963/2017-09/17).</i> Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia &amp; Ministry for Europe and Foreign Affairs &amp; Ministry of Higher Education and Research of France („Pavle Savic” program). <i>Principal Investigators:</i> Veran Stanojević (Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology ) &amp; Dejan Stosic (University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France)</p> <p><i>PREDICT: Mali korpusno zasnovan francusko-srpski rečnik predloga (PREDICT : Petit dictionnaire raisonné des prépositions : français-serbe) [PREDICT: A small French-Serbian Corpus-based Dictionary of Prepositions] (No. 337-00-22/2020-09/14).</i> Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia &amp; Ministry for Europe and Foreign Affairs &amp; Ministry of Higher Education and Research of France („Pavle Savic” program). <i>Principal Investigators:</i> Veran Stanojević (Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology ) &amp; Dejan Stosic (University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France)</p>
<p><b>D.</b></p>	<p><b>Organization Committee Responsibilities</b></p>
	<p>International conference <i>Les études françaises aujourd'hui</i> [French Studies Today]. Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, November 7–8, 2014.</p> <p>International conference <i>Les études françaises aujourd'hui</i> [French Studies Today]. Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, November 9–10, 2018.</p> <p>International conference <i>Leksikografski susreti</i> [Encounters of Lexicographers]. Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, May 22–24, 2020 (postponed) (Chair).</p> <p>International conference <i>Les prépositions complexes en français: théories, descriptions, applications</i>. University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, September 29 – October 1, 2021.</p> <p>International conference <i>Les études françaises aujourd'hui</i> [French Studies Today]. Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, November 4–5, 2022 (Chair).</p>
<p><b>E.</b></p>	<p><b>Program Committee Responsibilities</b></p>
	<p>International conference <i>Language and Cultures in Time and Space VI</i>. Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, December 17, 2016.</p> <p>International conference <i>Language and Cultures in Time and Space VII</i>. Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, November 18, 2017.</p> <p>International conference <i>Les études françaises aujourd'hui</i> [French Studies Today]. Belgrade, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, November 9–10, 2018.</p> <p>International conference <i>Language and Cultures in Time and Space VIII</i>. Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, November 17, 2018.</p> <p>International conference <i>Language and Cultures in Time and Space IX</i>. Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, November 16, 2019.</p>

International conference *Leksikografski susreti* [Encounters of Lexicographers]. Belgrade, University of Belgrade – Faculty of Philology, May 22–24, 2020.

International conference *Language and Cultures in Time and Space X*. Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, November 20, 2021.

#### F. Board and Association Membership

EURALEX member, since 2018.

#### G. Peer Review Activities for Journals

1. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu / Annual Review of the Faculty of Philosophy, Serbia* (ISSN 0374-0730).
2. *Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu / Journal of the Faculty of Philosophy in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina* (ISSN 2303-6990).
3. *Academic Journal of Modern Philology, Poland* (ISSN 2299-7164, e-ISSN 2353-3218).
4. *Društvene i humanističke studije DHS / Social Sciences and Humanities Studies, Bosnia and Herzegovina* (ISSN ISSN: 2490-3604, e-ISSN: 2490-3647).
5. *Meta: Translators' Journal, Canada* (ISSN: 0026-0452, e-ISSN: 1492-1421).
6. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Prištini / Collection of Papers of the Faculty of Philosophy, Serbia* (ISSN 0354-3293, e-ISSN 2217-8082).

#### H. Peer Review Activities for Conference Proceedings

1. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru [Language and Cultures in Time and Space] VI*. Eds. Snežana Gudurić & Biljana Radić-Bojanić. Novi Sad: Faculty of Philosophy. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2017. (ISBN 978-86-6065-432-0).
2. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru [Language and Cultures in Time and Space] VII*. Eds. Snežana Gudurić & Biljana Radić-Bojanić. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2018. (ISBN 978-86-6065-475-7, 978-86-6065-476-4).
3. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru [Language and Cultures in Time and Space] VIII*. Eds. Snežana Gudurić & Biljana Radić-Bojanić. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2019. (ISBN 978-86-6065-542-6, 978-86-6065-543-3).
4. *Les Études françaises aujourd'hui (2018). Interactions dans les Sciences du Langage. Interactions disciplinaires dans les Études littéraires*. Actes du colloque tenu les 10 et 11 novembre à la Faculté de Philologie de Belgrade. Dirs. Veran Stanojević, M. Vinaver-Ković. Belgrade: Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, 2019. (ISBN 978-86-6153-608-3).
5. *El legado hispánico en el mundo multicultural. Volumen monográfico en homenaje al Profesor Dalibor Soldatić*. Eds. Vladimir Karanović & Anđelka Pejović. Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado (ISBN 978-86-6153-638-0).
6. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru [Language and Cultures in Time and Space] X*. Eds. Snežana Gudurić & Jasmina Dražić. Novi Sad: Faculty of Philosophy, in press.

#### I. Peer Review Activities for Books

1. Ajdačić, Dejan i Ewelina Chacia. *Rekcije. 1000 srpskih i poljskih glagola. = Łączliwość 1000 serbskich i polskich czasowników.* Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2021. (ISBN: 978-83-8206-247-2).

## J. Participation in Scientific Conferences

1. National conference *Drugi naučni skup mladih filologa Srbije*, Kragujevac, Faculty of Arts, University of Kragujevac, Serbia, March 6, 2010. („O žargonu francuskih predgrađa”, in Serbian).
2. International conference *The Second International Conference on Linguistics and Intercultural Education (CLIE2)*, Herceg-Novi, Montenegro, June 10–12, 2010. („La structure du Dictionnaire français-serbe d'argot”, in French).
3. International conference *Dire, écrire, agir en français (DEAF)*, Kragujevac, Faculty of Arts, University of Kragujevac, Serbia, October 22–23, 2010. („Les marques déposées dans les dictionnaires français”, in French).
4. International conference *Šesti međunarodni interdisciplinarni simpozijum Susret kultura*, Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, December 1, 2011. („Konceptualna analiza poredbenih frazema sa zoonimskom komponentom u srpskome i francuskom jeziku”, in Serbian).
5. International conference *La polysémie dans tous ses états I*, Constanta, Ovidius University of Constanta, Romania, August 29 –September 3, 2012. („Les métaphores animalières sur les hommes et les femmes en français et en serbe”, in French).
6. International conference *42. Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Belgrade, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Serbia, September 12–14, 2012. („Srpske poredbene frazeme sa fitonimskom komponentom i njihovi francuski korespondenti”, in Serbian).
7. International conference *Les études françaises aujourd'hui*, Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, November 9–10, 2012. („Le traitement des métaphores animalières dans les dictionnaires serbe-français”, in French).
8. International conference *Language and Cultures in Time and Space 2*, Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, November 24, 2012. („Obrada poredbenih frazema u srpsko-francuskim rečnicima”, in Serbian).
9. International conference *43. Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Belgrade, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Serbia, September 12–15, 2013. („Leksikografska obrada frazeme *pasti kao zrela kruška* i njeni korespondenti u francuskome jeziku”, in Serbian).
10. International conference *Srpski jezik kao strani u teoriji i praksi III*, Belgrade, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Serbia, October 24–25, 2014. („Glagolska fleksija u rečnicima za frankofonske korisnike”, in Serbian).
11. International conference *Les études françaises aujourd'hui*, Belgrade, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Serbia, November 7–8, 2014. („L'information grammaticale dans le dictionnaire français-serbe d'apprentissage: le cas des verbes”, in French).
12. National conference *8. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH)*, Zagreb, Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb,

- Croatia, July 10–11, 2015. („Da zasučemo ili \*zasukamo rukave? O obradi glagolske fleksije u dvojezičnim rječnicima”, in Croatian).
13. International conference 45. *naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Belgrade, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, Serbia, September 17–20, 2015. („Leksikografska obrada poredbenih frazema iz ugla teorije o funkcijama rečnika”, in Serbian).
  14. National conference 9. *stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH)*, Zagreb, Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb, Croatia, 8–9. July 2016. („Na parove se, frazemi, razbrojte”, in Croatian).
  15. International conference *Repenser le figement : enjeux et perspectives en phraséo-didactique des langues*, Paris, University Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France, November 25–26, 2016. („Entrez, s'il vous plaît ! : De la sélection lexicographique des phrasèmes”, in French).
  16. National conference 10. *stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH)*, Zagreb, Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb, Croatia, July 7–8, 2017. („Kome više leže francuski poredbeni frazemi: srpskim ili hrvatskim prevoditeljima?”, in Croatian).
  17. International conference *TSD 2017. The 20th International Conference Text, Speech, and Dialogue*, Prague, Faculty of Arts, Charles University in Prague, Czech Republic, August 27–31, 2017. (poster presentation with Aleksandra Miletic & Dejan Stosic „ParCoLab: A Parallel Corpus for Serbian, French and English”, in English).
  18. National conference *Journée d'étude CORLI: Traitements et standardisation des corpus multimodaux et web 2.0*, Paris, University Paris 7 – Diderot, France, May 25, 2018. (poster presentation with Dejan Stosic & Aleksandra Miletic „ParCoGLiJe. Corpus parallèle pour l'étude des grands classiques de la littérature de jeunesse”, in French).
  19. International conference *The XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*, Ljubljana, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia, July 17–21, 2018. (with Dejan Stosic & Aleksandra Miletic „A Sample French-Serbian Dictionary Entry based on the ParCoLab Parallel Corpus”, in English).
  20. International conference *Srpski jezik kao strani u teoriji i praksi IV*, Belgrade, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, October 26–28, 2018. („Leksikografski aspekti u izradi konjugacijskog rečnika srpskoga jezika”, in Serbian).
  21. International conference *Les Études françaises aujourd'hui*, Belgrade, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology, November 9–10, 2018. (with Aleksandra Miletic „Corpus parallèles au service de la lexicographie bilingue”, in French).
  22. International conference *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Paris, INALCO, France, December 7, 2018. (with Dejan Stosic & Aleksandra Miletic „Corpus parallèles comme alternative aux dictionnaires bilingues : le cas de ParCoLab”, in French).
  23. International conference *Text, Speech and Dialogue. TSD 2020*, Brno, Faculty of Informatics, Masaryk University, Czech Republic, September 8–11, 2020. (with Dušica Terzić, Dejan Stosic & Aleksandra Miletic: „Diversification of Serbian-French-English-Spanish Parallel Corpus ParCoLab with Spoken Language Data”, in English).
  24. International conference 51. *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Belgrade, University of Belgrade – Faculty of Philology, Serbia September 15–20, 2021.



(„Korpusna analiza poredbene frazeme kao bela lala”, in Serbian).

25. International conference *Language and Cultures in Time and Space 10*, Novi Sad, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Serbia, 20–21. November 2021. („O obradi glagolske fleksije u francusko-srpskim rečnicima”, in Serbian).

## MENTORING ACTIVITIES

### A. Mentoring MSc Students

1. Dejana Mirković-Birtašić, *Strategije i tehnike prevođenja kulturema s francuskoga na srpski jezik* [Strategies and techniques for translating culturemes from French to Serbian], Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology (2020).
2. Aleksandra Stanković, *Obrada francuskih naziva kuvanih jela u francusko-srpskim rečnicima* [Processing French Dish Names in French-Serbian Dictionaries], Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology (2021).

### B. MSc Thesis Defense Committee

1. Jovana Milovanović, *Évaluation de l'alignement automatique du bi-texte français-serbe*, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology (2018).
2. Dušica Terzić, *Parsing des textes journalistiques en serbe à l'aide du logiciel Talismane*, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology (2019).
3. Jelena Rakić, *Le ne explétif dans les subordinnées complétives dépendant des verbes et locutions conjonctives d'appréhension*, Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology (2020).
4. Tijana Krstić, *Dans i en kao vremenski predlozi i njihovi srpski prevodni ekvivalenti* [Dans & en as temporal prepositions and their Serbian translation equivalents], Universtiy of Belgrade – Faculty of Philology (2021).

## TRAINING ACTIVITIES

### A. International Research Stays and Internship

1. Research Stay at the Artois University, Arras, France, November 25 –December 8, 2010.
2. Research Stay at the Artois University, Arras, France, May 14 – June 18 2012.
3. Research Stay at the University of Lille 3 – Charles de Gaulles, Villeneuve d'Ascq, France, November 1 – December 1, 2013.
4. Research Stay at the University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, September 5–30, 2016.
5. Research Stay at the University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, October 10 – November 8, 2017.

6. Research Stay at the University of Toulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, November 27 –December 12, 2017.
7. Research Stay at the UniversityToulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, March 21 – April 19, 2018.
8. Research Stay at the UniversityToulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, May 30 – June 28, 2018.
9. Research Stay at the UniversityToulouse – Jean Jaurès, Toulouse, France, September 15–30, 2020.

## **B. Seminars, workshops etc.**

1. Training Course: *The 2011 Lexicom International Workshop in Lexicography and Lexical Computing*. Saint Petersburg State University, Russian Federation, June 14–18, 2011.
2. Seminar: *La Polysémie dans tous ses états I*. Ovidius University of Constanta, Constanta, Romania, August 29 – September 3, 2012.
3. Seminar: *La Polysémie dans tous ses états II*, Ovidius University of Constanta, Constanta, Romania, August 29 – September 3, 2013.
4. Seminar: *7. savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika*, Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb, Zagreb, Croatia, July 11–12, 2014.
5. Seminar: *8. savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika*, Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb, Zagreb, Croatia, July 10–11, 2015.
6. Workshop: *Empirijski podaci u istraživanjima jezika: resursi i metode (1)*, Univerzitet of Belgrade – Faculty of Philology, June 2–5, 2016.
7. Seminar: *9. savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika*, Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb, Zagreb, Croatia, July 8–9, 2016.
8. Seminar: *10. savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika*, Faculty of Social Sciences and Humanities, University of Zagreb, Zagreb, Croatia, July 7–8, 2017.
9. Training Course : *Initiation à la rédaction de documents avec Latex*, Univerzitet Pol Sabatje, Toulouse, France, February 12–13, 2018.
10. Workshop: *wnlex Workshop: WordNet as Lexicographical Resource*, Faculty of philosophy, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia, July 16, 2018.
11. Workshop: *K Dictionaries & Lexicala Seminar: Lexicographic Resources for Dictionaries and NLP*, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia, July 17, 2018.
12. Workshop: *Textual data modelling and processing, Dariah SSK Workshop*, Austrian Centre for Digital Humanities and Cultural Heritage – Austrian Academy of Sciences, Vienna, Austria, January 31 – February 1, 2019).
13. Online seminar: *Seminar o recenziranju za istraživače*. Center for the Promotion of Science & University Library „Svetozar Marković”, Belgrade, Serbia, May 18 & 27, 2021.
14. Online workshop: *The PHRASALEX II Workshop on Phraseological Approaches to Learner’s Lexicography*, Institute for Information Science and Natural Language Processing at Hildesheim University, Germany, 22–23. July 2021.
15. Online workshop: *The 3rd Globalex Workshop on Lexicography and Neology: Focus on Coronavirus-related Neologisms (GWLN-3)*, European Lexicographic

Infrastructure ELEXIS & AUSTRALEX, August 31, 2021.

16. Summer school: *Université d'été du Réseau international des Maisons des francophonies*, University of Szeged, Szeged, Hungary, August 25–29, 2021.
17. Online seminar: *European Language Grid and Serbian Language Technologies*, University of Belgrade – Faculty of Philology & Society of Language Resources and Technologies, JeRTeH, Belgrade, Srbija, March 11, 2022.
18. Online seminar: *Jezikoslovne rasprave: Hrvatski mrežni rječnik – Mrežnik: prvih pet godina*. Institute of Croatian Language and Linguistics, Zagreb, Croatia, April 12, 2022.

### C. Travel and Research Grants

1. One Month Travel Grant of the Ministry of Foreign Affairs of France, within the programme *Découvrir la France*, July 2007.
2. One Month Travel Grant of the European Mouvement in Serbia, within the programme *Travel to EU*, July 15 –August 15, 2008.
3. Research Grant of the Agence universitaire de la Francophonie (Association of Francophone Universities) for the Research Stay at the University Lille 3 – Charles de Gaulles, Villeneuve d'Ascq, France, November 1 – December 1, 2013.

### D. Public Lectures & Presentations

1. French Institute in Serbia, Belgrade, Serbia, January 15, 2016: Book Presentation – Željka Janković „Problematika aspekta i prevođenja francuskog narativnog imperfekta” (Belgrade: Zadužbina Andrejević, 2014).
2. University of Novi Sad – Faculty of Philosophy, Novi Sad, Serbia, April 13, 2016: Presentation of the *ParCoLab* Parallel Corpus.
3. French Institute in Serbia, Belgrade, Serbia, April 21, 2016: Presentation of the *ParCoLab* Parallel Corpus – „Paralelni korpus, ali u koje svrhe?” (with Dejan Stosic).
4. „Dušan Matic” National Library, Čuprija, Serbia, September 7, 2018. „Dušan Matic kao prevodilac: novi život dvaju Matićevih prevoda u paralelnom korpusu *ParCoLab*”, 37. *Matićevi dani*.
5. Round Table *Serbian Culture in France*, Society for Cultural Cooperation Serbia – France & Culture Development Institute, Belgrade, Serbia, November 20, 2019: More on the Development of the French-Serbian Parallel Corpus.
6. French Institute in Serbia, Belgrade, 22. February 2020: Book Presentation – Veran Stanojević „Vreme i aspekt u francuskom i srpskom jeziku” (Belgrade: Faculty of Philology, 2019).

## RESEARCH RESULTS

### A. Doctoral Dissertation

Marjanović, Saša. *Poredbene frazeme s komponentom comme/kao u francuskom i srpskom jeziku* [The Similes With the comme/kao Component in French and Serbian Languages]. Doctoral Dissertation, Belgrade: University of Belgrade – Faculty of

Philology, 2017 [xxii + 918 pp] (in Serbian).

- Contrastive French-Serbian Dictionary of Similes [pp. 615 – 700]
- Contrastive Serbian-French Dictionary of Similes [pp. 701 – 779]
- French-Serbian Corpus-based Dictionary of Similes [pp. 780 – 913]

## B. Books, dictionaries, manuals

1. Jovanović, Slobodan A. *Francusko-srpski rečnik* [French-Serbian Dictionary]. Novo, prerađeno i dopunjeno izdanje. Redaktori [Completely Revised Edition by] Saša Marjanović i Jelena Mijatović. Beograd: Službeni glasnik, 2014, 2019 [587 pp.] (ISBN 978-86-519-1785-4).
2. Marjanović, Saša i Nikola Radosavljević. *Srpski glagoli: konjugacijski rečnik glagola srpskoga jezika = Serbian Verbs: a Conjugation Dictionary of Serbian Verbs*. Beograd: Klett, 2019. [355 pp.] (ISBN 978-86-533-0157-6).

## C. Journal Papers

1. Marjanović, Saša. „Pridevske zoonimske poredbene frazeme u srpskome jeziku i njihovi korespondenti u francuskom.” [Serbian Adjectival Animal Similes and Their French Correspondents]. *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 2 (2012): 95–110 (ISSN 2217-7221, eISSN 2217-8546).
2. Marjanović, Saša. „Pridevske zoonimske poredbene frazeme u srpskome jeziku s nultom korespondencijom u francuskom.” [Serbian Adjectival Animal Similes with Zero Correspondence in French]. *Anali Filološkog fakulteta* 24.1 (2012): 271–284 (ISBN 977-05-2284-600-4, ISSN 0522-8468).
3. Marjanović, Saša. „Srpske poredbene frazeme sa fitonimskom komponentom i njihovi korespondenti u francuskome jeziku.” [Serbian Plant Similes and Their French Correspondents]. *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 42.1 (2013): 519–527 (ISBN 978-86-6153-143-9, ISSN 0351-9066).
4. Marjanović, Saša. „Le traitement des métaphores animalières dans les dictionnaires serbe-français.” [A Study on Animal Metaphors in Serbian-French Dictionaries]. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 38.3 (2013): 117–128 (ISSN 0374-0730).
5. Marjanović, Saša. „Leksikografska obrada frazeme (*pasti*) kao zrele kruška i njeni korespondenti u francuskome jeziku.” [A Lexicographic Study on the Serbian Phraseme (*pasti*) kao zrele kruška and its French Correspondents]. *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 43.1 (2014): 371–383 (ISBN 978-86-6153-200-9, ISSN 0351-9066).
6. Marjanović, Saša. „Reč više o odlikama poredbenih frazema.” [A Word On The Properties of Similes]. *Filološki pregled* 41.2 (2014): 93–104 (ISSN 0015-1807).
7. Marjanović, Saša. „Glagolska fleksija u dvojezičnom rečniku sa srpskim kao ciljnim jezikom.” [Verbal Inflection Processing in a Bilingual Dictionary with Serbian as a Target Language]. *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* 59.2 (2016): 109–128 (ISSN 0352-5724).
8. Miletic Aleksandra, Dejan Stosic, Saša Marjanović. „ParCoLab: A Parallel Corpus for Serbian, French and English.” *Text, Speech, and Dialogue. 20th International Conference, TSD 2017, Prague, Czech Republic, August 27–31, 2017 Proceedings*. Eds. Kamil Ekštejn, Václav Matoušek. *Lecture Notes in Artificial Intelligence* 10415. Cham: Springer, 2017. 156–164 (DOI: 10.1007/978-3-319-64206-2\_18; ISSN 0302-9743, e-ISSN 1611-3349, ISBN 978-3-319-64205-5, e-ISSN 978-3-319-64206-2).

9. Stosic, Dejan, Saša Marjanović, Aleksandra Miletic. „Corpus parallèle *ParCoLab* et lexicographie bilingue français-serbe : recherches et applications.” [Parallel corpora and bilingual French-Serbian lexicography: description and applications] *Rapports culturels franco-serbes II. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*. Éd. Milivoj Srebro, Jelena Novaković. Dossier spécial, réalisé en collaboration entre l'Université Bordeaux Montaigne et Matica srpska – Novi Sad (Serbie), de *Serbica – revue électronique* 26 (2019) (ISSN 2268-3445). Dostupno na: <https://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr>.
10. Marjanović, Saša. „Sistem obrade glagolske fleksije u Bensonovom rečniku.” [The System of Processing Verb Inflection in Benson's Dictionary]. *Južnoslovenski filolog* 77/2 (2021): 201–232 (ISSN 0350-185X. DOI: <https://doi.org/10.2298/JFI2102201M>).
11. Marjanović Saša. „Obrada glagolske fleksije putem indeksiranja u dvojezičnim rečnicima sa srpskim jezikom.” [Processing of Verb Inflection via Indexing in Bilingual Dictionaries with Serbian]. *Srpski jezik: studije srpske i slovenske* 27 (2022): 455–475 (ISSN 0354-9259).
12. Marjanović Saša. „Korpusna analiza poredbene frazeme kao bela lala.” [Corpus Analysis of the Simile *kao bela lala*]. *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 51.1 (forth.) (ISSN 0351-9066).

#### D. Conference Papers

1. Marjanović, Saša. „Konceptualna polja u srpskoj i francuskoj frazeologiji sa zoonimskom komponentom.” [Conceptual Clusters in Serbian and French Animal Similes]. *Šesti međunarodni multidisciplinarni simpozijum „Susret kultura“. Knjiga 1*. Ur. Ivana Živančević Sekeruš. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013. 357–367 (ISBN 978-86-6065-040-7).
2. Marjanović, Saša. „Obrada poredbenih frazema u srpsko-francuskim rečnicima.” [A Study on Similes in Serbian-French Dictionaries]. *Language and Cultures in Time and Space II/2*. Eds. Snežana Gudurić, Marija Stefanović. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013. 255–268 (ISBN 978-86-6065-179-4).
3. Marjanović, Saša. „Les métaphores animalières sur les hommes et les femmes en français et en serbe.” [A Study on Animal Metaphors in French and Serbian]. *La Polysémie dans tous ses états, Actes des XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> Séminaires de Didactique Universitaire, Constanța, Recherches ACLIF*. Dirs. Florica Hrubaru, Estelle Moline. Cluj: Echinox, 2014. 92–110 (ISSN 1842-7278).
4. Marjanović, Saša. „Glagolska fleksija u rečnicima. O recepcijskim i produkcijskim potrebama stranih korisnika.” [Verb Inflection in Dictionaries. On the Receptive and Productive Needs of Foreign Users]. *Srpski jezik kao strani u teoriji i praksi* 3. Ed. Vesna Krajišnik. Belgrade: Faculty of Philology, 2016. 261–277 (ISBN 978-86-6153-313-6).
5. Marjanović, Saša. „Značenjske odlike poredbenih frazema francuskoga i srpskog jezika.” [Semantic Properties of French and Serbian Similes]. *Language and Cultures in Time and Space VI*. Eds. Snežana Gudurić, Biljana Radić-Bojanić. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2017. 147–162 (ISBN 978-86-6065-432-0).
6. Marjanović, Saša, Dejan Stosic, Aleksandra Miletic. „A Sample French-Serbian Dictionary Entry based on the *ParCoLab* Parallel Corpus.” *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*. Eds. Simon Krek et al. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani / Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. 423–435 (ISBN 978-961-06-0097-8).
7. Marjanović, Saša, Dejan Stošić, Aleksandra Miletic. „Paralelni korpus *ParCoLab* u službi srpsko-francuske leksikografije.” [The *ParCoLab* Parallel Corpus and the Serbian-French Lexicography]. *Srpsko-francuske književne i kulturne veze u*

evropskom kontekstu 1. Eds. Jelena Novaković, Milivoj Srebro. Novi Sad: Matica srpska – Bordeaux: Université Bordeaux Montaigne, 2019. 279–307 (ISBN 978-86-7946-293-0).

8. Terzić, Dušica, Saša Marjanović, Dejan Stosic, Aleksandra Miletic. „Diversification of Serbian-French-English-Spanish Parallel Corpus ParCoLab with Spoken Language Data.” *Lecture Notes in Computer Science, Text, Speech, and Dialogue. TSD 2020. 12284*. Eds. Petr Sojka, Ivan Kopeček, Karel Pala i Aleš Horák. Cham: Springer, 2020. 61–70. (ISBN 978-3-030-58323-1, 978-3-030-58322-4, DOI 10.1007/978-3-030-58323-1\_6).

#### **E. Editorial Work**

1. Vinaver-Ković, Milica, Veran Stanojević (dir.). *Les Études françaises aujourd'hui (2014). Pourquoi étudier la grammaire? Théories et pratiques : La Nature, mère ou marâtre: représentation, concepts et leur puissance contestataire dans les littératures de langue française*. Comité de rédaction: J. Brajović, ..., S. Marjanović et al. Belgrade: Faculté de Philologie de l'Université, 2015 (ISBN 978-86-615-3293-1).
2. Stanojević, Veran, Milica Vinaver-Ković (dir.). *Les Études françaises aujourd'hui (2018). Interactions dans les Sciences du Langage. Interactions disciplinaires dans les Études littéraires*. Comité de rédaction: J. Brajović, ..., S. Marjanović et al. Belgrade: Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, 2019 (ISBN 978-86-6153-608-3).

#### **F. Introductory texts**

1. Stanojević, Veran et al. „Présentation.” In: Veran Stanojević, Milica Vinaver-Ković (dir.). *Les Études françaises aujourd'hui (2018). Interactions dans les Sciences du Langage. Interactions disciplinaires dans les Études littéraires*. Comité de rédaction: J. Brajović, ..., S. Marjanović et al. Belgrade: Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, 2019: 8–19 (ISBN 978-86-6153-608-3).

#### **G. Electronic resources**

1. Stosic, D., Miletic, A., Marjanović S., Stanojević, V. *ParCoLab (beta), a Parallel Corpus of French, Serbian, English and Spanish*. Toulouse: Université Toulouse Jean Jaurès, 2015. Available at: <http://parcolab.univ-tlse2.fr>.
2. Stosic, D., Marjanović S., Miletic, A., Radosavljević, N. *Serboverb : une application mobile pour la conjugaison des verbes en serbe*. Toulouse: Université Toulouse Jean Jaurès, 2018. Available at: <https://serboverb.com>.

**Last Update:** April 1, 2022.

Approved by the Department of Romance Studies on April 11, 2022.